

Вильямъ Шекспиръ

Отрывок из «Короля Генриха V». (Перев. с немец. Пер. М. Веревкина)

[Отрывок из «Короля Генриха V». Дейст. IV, сц. 3. Прозаич. перев. с немец. М. Веревкина]. — В кн.: Наставник или Всеобщая система воспитания... ч. I. СПб. Тип. Горного училища. 1789, с. 275—279.

[OCR Бычков М.Н.](#)

Рѣчь Англинскаго Короля Генриха пятого предъ побоищемъ при Азинкурѣ, на которомъ одержалъ онъ преславную побѣду, и которою совершенно оградилъ себя отъ облеженія французами. Всѣ Англинскіе писатели превозносятъ оную до небесъ, яко безпримѣрную, ибо преодолѣны тогда были шестьдесятъ тысячъ непріятелей нападшихъ на воинство въ двѣнадцати только тысячахъ. Графъ Вестморландскій сказалъ Королю:.... «О! естли бы имѣли еще съ нами хотя только десять тысячъ изъ тѣхъ мужей, которые теперь праздно живутъ во отчизнѣ нашей!.... Сей ему отвѣчаетъ величественно и неустрашимо; кто говоритъ тако? мой свойственникъ Вестморландъ? нѣтъ, другъ любезной, предоставлено ли умереть намъ, великая уже и то утрата отечеству; останемся ли живы, тѣмъ болѣе чести и славы, чемъ, меньше число нашихъ ратниковъ. Прошу тебя, не желай въ прибавокъ ниже одного человѣка. Не золото есть примана для меня; не мышлю, кто питается моимъ иждивеніемъ; не оскорбляюсь, когда другіе одеждами украшаются: внѣшніе прикрасы не привлекаютъ меня къ себѣ.... Злодѣйство ли алкать славы?.... признаюсь, наизлѣйшій я преступникъ изъ смертныхъ. Нѣтъ, нѣтъ Милордъ, не желай никакого намъ подкрѣпленія изъ Англіи. Пріятнѣйшая для меня надежда есть, чтобъ не раздѣлять болѣе ни съ кѣмъ побѣды. Не желай, повторяю, ни одного человѣка въ подкрѣпленіе наше; а воскликни паче, и да раздастся голосъ твой по всему воинству:.... Кто не довольно полагается на храбрость свою, въ предстоящемъ намъ сраженіи, да идетъ обратно во своя.... Дай таковымъ письменные пропуски; снабди деньгами на дорогу. Скажи таковымъ, что мы и умереть съ ними не хотимъ. Сего дня празднуется святому Криспіану, каждый, кто день сей переживетъ и счастливо возвратится въ домъ свой, при одномъ произнесеніи имя Криспіана радостно восхищаться будетъ. Кто переживетъ день сей и достигнетъ глубока старости, на всякій годъ, въ навечеріи онаго, угощати станетъ друзей своихъ, твердя съ веселіемъ:.... Завтра дено святаго Криспіана! раскрывать будетъ имъ грудь свою и показывать раны. Старость безпамятна, но на произшествія не таковыя. Не умолкнуть и въ такомъ возрастѣ произносить имена наши; имена: Короля Генриха, Бедтфорда и Экчестера, Фалевика и Тальбота, Салисбурія и Глочестера, при полно-налитыхъ ими сосудахъ. Храбрый старецъ повѣствовати будетъ сыну своему въ сей день случившееся, и научати его. День святаго Криспіана останется знаменитъ въ роды и роды. Имена малаго числа военоноснаго нашего братства не умрутъ никогда во устахъ Англичанъ; ибо братією моею приемлю, какого бы кто ни былъ произхожденія низкаго, кто самъ себя въ сей день ознаменуетъ благороднымъ.

Шляхетство же Англинское, нѣжащееся еще теперь по постелямъ, опечалится, для чего и оно не с нами; не посмѣютъ разумѣть себя храбрыми при разговорахъ о днѣ святаго Криспіана.